

RAPPORT DE CORRECTION
ANGLAIS DEUXIEME LANGUE
BANQUE IENA
CONCOURS 2020

SOMMAIRE

Généralités	2
la version	2
les questions	4
le thème	5
la conclusion	6

Généralités

686 candidats ont composé. La moyenne est de 10,31 et l'écart type très important de 4,0, quasi identique aux chiffres de l'an passé. Certains correcteurs soulignent la présence de copies très lacunaires composées par des candidats maîtrisant très mal l'anglais et le français. Les notes vont de 0 à 18,56/ 20.

Le texte d'appui utilisé était extrait d'un article du quotidien britannique **The Daily Telegraph** du 8 octobre 2019, intitulé 'Climate bunking'.

L'article traitait d'un sujet assez souvent relayé dans les médias : le rôle de l'école dans la participation active des jeunes à la lutte contre le changement climatique.

La version

L'extrait à traduire en **version** consistait en deux paragraphes. Les correcteurs ont relevé quelques difficultés de compréhension de l'anglais et de maîtrise du français chez certains candidats. La moyenne de 10,98 est la plus élevée des 4 exercices et l'écart-type de 4,92, le plus important révèle la très grande hétérogénéité des candidats.

Les difficultés lexicales rencontrées sont de tous ordres. Le lexique portait sur l'écologie, le changement climatique, l'école et le militantisme.

mulled over options : passer en revue toutes les options possibles, réfléchir à différentes possibilités (* ont supprimé, passé à la moulinette)

how uncool : cela (n'aurait) rien de drôle ; cela (ne serait pas rigolo)

headmaster : principal, proviseur, chef d'établissement (*grand maître, *chef de master, *étudiant en master, *masterchef)

attend : s'y rendre, participer (* attendre)

climate awareness: prise de conscience climatique

exam factories: boîtes à bachot, usines à examen (* examens d'usine, entrepôts d'examens, examens factoriels, contrôle continu) (ordre des termes dans les noms composés)

have had their day : ont fait leur temps (*ont fini leur journée)

more rounded: plus complet, plus équilibré (* plus rond)

grammar school : lycée (**école de grammaire / académique / de langue*)

protests : manifestations (**démonstrations*)

- rather than : plutôt que (**avant que, en plus que, bien que*)

- Britain : Grande –Bretagne (**Angleterre, Bretagne (trop souvent !), Bretagne*)

- trained : formé, qui a reçu une formation (**entraîné*)

- a greater question : une question plus vaste (**bonne, de grande importance, simple*)
(comparatif souvent non perçu)

Les structures qui ont entraîné des contresens ou des non-sens ?

decided against : a pris la décision de ne pas (**a décidé de*)

- I mean, how uncool would that be... (structure non comprise par la grande majorité des candidats) : Imaginez/ franchement, cela n'aurait rien de drôle si... (**-comment ça serait ennuyant*)

- on the day : ce jour-là (**pendant la journée*)

- UN-accredited : accrédité par l'ONU validé par les Nations–Unies (**non accrédité, des Etats-Unis*)

Quels sont les passages maladroitement traduits ?

decided against accompanying : *ont décidé contre l'accompagnement*

- alternative [...] activities : *activités alternatives*

- on one of the first climate protests : *sur une des premières manifestations pour le climat*

Les questions

La **question de compréhension** en 150 mots.

How have British schools taken the current climate change debate into account?

Il était demandé aux candidats d'expliquer comment les écoles britanniques prenaient en compte le débat actuel sur le changement climatique. Les correcteurs notent parfois une compréhension partielle du texte par les candidats, entraînant une réponse incomplète. Cela se traduit par une moyenne peut-être un peu plus faible que d'ordinaire de 9,72 / 20, et un écart-type qui demeure toutefois très significatif des différences de niveau entre candidats.

Les moins bonnes copies se contentent d'une simple répétition du texte sans effort de reformulation, reflétant également une compréhension partielle de l'article (confirmée par la version).

Un sérieux manque de connaissances lexicales et grammaticales chez un grand nombre de candidats gênait leur compréhension, conduisant à une simplification excessive du texte.

Certains candidats ont eu du mal à expliciter de manière pertinente le lien entre l'esprit créatif et critique que souhaitent développer les établissements, élément qu'ils ont bien repéré, et le changement climatique et les autres grands enjeux du monde d'aujourd'hui et de demain.

La **question d'expression personnelle** en 250 mots.

In your opinion, should children and young people get involved in activism?

L'exercice a été correctement réussi, avec une moyenne de 10,96/20 même si des écarts très massifs entre candidats –au niveau de la réflexion, du choix des exemples et de la qualité de la langue sont constatés. La question posée était la suivante : 'A votre avis, les enfants et les jeunes doivent-ils s'engager dans des activités militantes'.

Certains candidats se sont posé la question de l'âge (children/young people) insistant sur la nécessité d'un apprentissage. Cela permettait de nuancer le propos ("primary school children are not expected to act like older college students")

- La question à traiter a souvent donné lieu à des productions au contenu superficiel.

- De nombreuses erreurs de formulation élémentaires apparaissent dans nombre de copies.

De nombreux candidats ont articulé leur réponse autour de la seule question du changement climatique, ce qui a débouché sur un champ d'argumentation restreint et s'est traduit par des références culturelles limitées. Par ailleurs, « des candidats ont visiblement cherché à introduire des tournures grammaticales ou idiomatiques originales, les enjeux de la question d'expression personnelle ont bien été perçus et les réponses apportées ont montré un intérêt pour le thème à discuter » complète un autre correcteur.

Parmi les traitements possibles du sujet, on pouvait attendre à une réflexion sur les valeurs éthiques, le respect des droits humains, des minorités, etc...

L'engagement des jeunes pouvait être pris en compte par la classe politique ('The aspirations of the young cannot be dismissed by politicians, who need their vote, and who fear that the young might revolt').

L'usage positif des nouveaux moyens de sensibilisation (les réseaux sociaux) a été souligné, pour montrer qu'ils permettaient une mobilisation forte.

Les correcteurs ont relevés des exemples bien choisis, comme celui de Greta Thunberg ainsi que des références à des figures militantes nouvelles, comme Emma Gonzalès, lycéenne américaine qui milite pour le contrôle des armes à feu en Floride.

Le thème

Les phrases de **thème grammatical**, visant à tester des compétences grammaticales, n'ont pas posé de difficultés particulières pour les candidats ayant été entraînés à ce type d'exercice. Les correcteurs soulignent malgré tout la très mauvaise maîtrise de structures grammaticales simples dans les plus mauvaises copies. La moyenne de 9,54 / 20, reste conforme aux attentes, et l'écart-type de 4,75, demeure tout aussi probant. Certains candidats n'ont pas traduit toutes les phrases.

LEXIQUE

- Traduction de pendant / pendant vingt minutes : for *twenty minutes* (*during)
- parution : release, publication (* *publishment, parution, selling*)
- scientifiques : scientists/ science researchers (**scientifics*)
- tirent la sonnette d'alarme : sound the alarm (**push the ring alarm, ring the bell*)
- inquiétant : worrying (**worry, worried, scary*)
- envisager de prendre : consider +Ving (**think to take*)
- approximations orthographiques : **annonced, *refugies*

STRUCTURES

Emploi de For/ avec le present perfect

tirent la sonnette d'alarme depuis plusieurs décennies : they have been sounding the alarm for decades (*présent + **since several decades*)

Structure causative

nous a fait attendre : he kept us waiting / he made us wait (*let us waiting)

Emploi de structure comparative

d'autant plus que : c'est d'autant plus inquiétant que la police ...

it is all the more disturbing as / this is all the more worrying since the police

**even more that*

Tournure conduisant à l'emploi du prétérit modal

il est grand temps que les pays se préparent : it's high time countries got ready for / prepared for ...

souvent **prepare* (BV) au lieu du prétérit

Emploi des modaux (expression de la probabilité)

il ne peut pas avoir inventé : He can't have invented

**he can't invent, he couldn't invent*

je viens de rencontrer : I have just met

- *I nearly met, I met [...] right now*

Conclusion

Bien respecter les consignes (bien repérer les passages à traduire en version, respecter le nombre de mots exigés (+ ou – 10%) dans l'expression écrite.

Ne pas laisser de passage ou de phrases non traduits, et faire les phrases de thème grammatical dans l'ordre.

La lecture d'articles de presse sur les grands sujets abordés dans l'année est nécessaire ; les étudiants méconnaissent trop souvent des mots incontournables.

Consolider les acquis grammaticaux

L'usage des temps et la conjugaison des verbes (formes affirmative, négative, interrogative) ; bien connaître les principaux verbes défectifs

L'emploi des formes passives

L'emploi de For / since/ during / while

L'emploi des quantifieurs

L'emploi des comparatifs et superlatifs

L'usage des modaux

L'emploi du génitif (ou N of N, ou les noms composés)

Davantage utiliser les connecteurs logiques, à bon escient.

Dans l'expression personnelle : bien reformuler la question posée dans une introduction qui présente la problématique.

Choisir des exemples pertinents en rapport avec la langue étudiée (monde anglophone) et ne pas faire de catalogue.

S'il est demandé de donner son point de vue ; construire une argumentation qui ne soit pas schématique.

Faire une conclusion concise sans redonner tous les arguments fournis dans le développement.

Bien utiliser l'ensemble du temps imparti pour la composition (3 heures) pour relire et corriger les éventuelles fautes, et préciser le nombre de mots utilisés.

Nous remercions les correcteurs qui nous ont fait part de leurs remarques pour ce rapport.